

Orazio

Odi ed Epodi
Carme secolare
(testo latino a fronte)

Saggio introduttivo, nuova traduzione e note a cura di
Orazio Portuese

STRATIGRAFIE ORAZIANE: CANONI CLASSICI ED
AEMULATIO

SAGGIO INTRODUTTIVO

1. DA VENOSA AD ATENE: L'INSTITUTIO ELLENIZZANTE DI ORAZIO

Quinto Orazio Flacco nacque l'8 dicembre del 65 a.C. a Venosa (Suet. *Vita Hor.* p. 4, 1-2 Klingn.; *carm.* 3, 21, 1)¹, *municipium* al confine fra la *Lucania* e l'*Apulia* (*sat.* 2, 1, 34 *Lucanus an Apulus anceps*), colonizzato dai Romani nel 292 a.C. e occupato probabilmente dai veterani di Silla dopo la guerra degli alleati Italici contro Roma (91-88 a.C.)². I luoghi dell'infanzia ritornano spesso negli *Epodi* e nei *Carmina*: l'area del fiume *Aufidus*, odierno Ofanto (*carm.* 3, 30, 10; 4, 9, 2 e 4, 14, 25-28); il Gargano (*carm.* 2, 9, 7); le vette del Matino, odierno Monte Saraceno (*epod.* 16, 27 sg.; *carm.* 4, 2, 27 sg.); i querceti venosini (*carm.* 1, 28, 26 sg.), i pascoli e le greggi della zona (*epod.* 1, 28; *carm.* 1, 33, 7 sg.). Luo-

¹ La *Vita Horatii* è una biografia trasmessa da alcuni codici e desunta dal perduto *De poetis* di Svetonio, edita da Klingner 1959³, pp. 1-4. Sulla vita di Orazio e sul contesto storico-culturale in cui si svolse la sua attività poetica vd. Maurach 2007, Nisbet 2007, Harrison 2007c, Silvestre Landrobe 2008, Holzberg 2009, Newman 2011, Leisner 2012 e Günther 2013a.

² Vd. Fraenkel 1957, p. 2.

zioni sicure, è possibile in qualche caso individuare reciproci rapporti temporali fra alcuni testi: *epod.* 11, privo di indizi cronologici, fu probabilmente composto dopo *epod.* 12, poiché al v. 5 sg. il poeta presenta come concluso da due anni l'amore per Inachia cantato in *epod.* 12; *carm.* 2, 5 è forse antecedente *carm.* 1, 22, poiché in quest'ultima ode, come si è già detto, Lalage ricambia l'amore che invece in 2, 5 risulta ancora conflittuale; *carm.* 4, 6 funge da proemio rispetto al *Carmen saeculare* ed entrambi furono scritti sicuramente nello stesso anno (17 a.C.).

5. FORME METRICHE FRA SPERIMENTAZIONE E 'COSTANTI' NORMATIVE

Se nell'*epodon liber* la struttura metrica prevalente si fonda sull'alternanza di dimetri e trimetri giambici, i metri più frequenti dei *Carmina* sono, invece, la strofe alcaica e la strofe saffica. A queste tre forme metriche dominanti si unisce – tanto negli *Epodi* quanto nei *Carmina* – un'ampia varietà di strutture, generalmente accomunate dal rispetto di un numero di versi multiplo di quattro (da un minimo di otto ad un massimo di ottanta), ad eccezione di *carm.* 4, 8, che contiene forse versi interpolati: non è quindi escluso che Orazio si ispirasse ad una scansione in strofe di quattro versi anche nell'elaborazione dei *Carmina* caratterizzati da alternanza «epodica» di coppie di versi o da ripetizione κατὰ στίχον dello stesso verso.

L'adattamento latino dei metri greci compiuto da Orazio passa attraverso il rigido rispetto di regole più severe rispetto a quelle della lirica arcaica, come si evince dalla tendenza ad evitare variazioni nella successione di sillabe brevi e lunghe e dalla ricorrenza di determinate pause in certe sedi del verso: 'costanti' prosodiche che denunciano una normalizzazione d'impronta 'accademica' ed ellenistica, tipica di una poesia dotta, ormai slegata dalla prassi esecutiva musicale della tradizione arcaica. Una metrica, quindi, impegnativa per i lettori tardoantichi e medievali di Orazio, come si evince anche dai *tituli* o dalle *inscriptiones* dei manoscritti, ove insieme al destinatario dell'ode o dell'epodo, al contenuto e al carattere del testo, è generalmente indicato il me-

tro secondo i κῶλα: per es. *carm.* 1, 1 *ad Maecenatem de vario hominum scribit officio, pragmatice monocolos* o *carm.* 4, 12 *veris descriptio ad Virgilium; quod tempus mortalibus est gratissimum: parenetice tetracolos*. Non è casuale peraltro che numerosi siano i trattati *De metris Horatii* scritti in età tardoantica, come le opere di Servio (GL IV, pp. 468-472), di Atilio Fortunaziano (GL VI, pp. 278-304) e di ps. Basso (GL VI, pp. 305-306), o le sezioni dedicate ai metri oraziani in Cesio Basso (GL VI, pp. 266-271), in Aftonio (GL VI, pp. 160-173) e nel trattato in versi di Terenziano Mauro, a partire dal v. 2914 (GL VI, p. 411).

Nell'*Appendice metrica* riporto la scansione esemplificativa della prima strofe o del primo verso di tutti i componimenti. Nel seguente *metrorum conspectus* fornisco, invece, una sinossi organica degli schemi prosodici adottati da Orazio (con rinvio agli *Epodi* e ai *Carmina* in cui risultato applicati), destinando alle note di commento la segnalazione delle eventuali particolarità metriche di alcuni versi.

Trimetri giambici alternati con dimetri giambici: *epod.* 1-10:

x — u — x — u — x — u —
x — u — x — u —

Esempio: *Ibis Libúrnis ínter álta náviúm,*

— — u — — — u — u — u —
amíce, própugnáculá
u — u — — — u —

(*epod.* 1, 1-2)

Epodo elegiambico (o strofe archilochea IV)¹²⁴: *epod.* 11. È for-

¹²⁴ Poiché le denominazioni delle strofe oraziane non sono univoche, attenendomi a Ceccarelli 2008, pp. 69, n. 101 e 72, seguo la terminologia adottata da Kießling-Heinze 1984¹⁴, pp. 1-23, indicando tra parentesi le denominazioni differenti.

mato da un trimetro giambico e da un elegiambico, verso asinarteto risultante dalla giustapposizione di un *hemiepes* e di un dimetro giambico. Orazio mutua tale struttura di tre $\kappa\omega\lambda\alpha$ metrici dall'*Epodo di Colonia* (fr. 196-196a W.²), nel cui papiro l'*hemiepes* maschile e il dimetro giambico, seppure posti in successione nello stesso $\sigma\tau\acute{\iota}\chi\omicron\varsigma$, come un asinarteto, vengono da alcuni editori distinti in due $\sigma\tau\acute{\iota}\chi\omicron\iota$, l'uno costituito dall'*hemiepes* maschile, l'altro dal dimetro giambico, in modo da formare strofe tristiche (3ia || hem^m || 2ia)¹²⁵:

x — u — x — u — x — u —
— u — u — u — || x — u — x — u —

Esempio: *Pettí, nihil me sicut ántea iuvát*
— — u — — — u — u — u —
scribere vérsiculós amóre pércussúm gravi
— u — u — u — || u — u — — — u —
(epod. 11, 1-2)

Strofe alcmania (o archilochea I): epod. 12; *carm.* 1, 7; 1, 28. È costituita da un esametro dattilico, seguito da un tetrametro dattilico:

— ∞ — ∞ — ∞ — ∞ — u — u —
— ∞ — ∞ — ∞ — u —

Esempio: *Quíd tibi vís, muliér nigrís digníssima bárris?*
— u — u — — — — u —
múnera quíd mihi quídve tabéllas
— u — u — u — —
(epod. 12, 1-2)

Epodo giambelegico (o strofe archilochea V): epod. 13. È costituito da un esametro dattilico a cui fa seguito un giambelego,

¹²⁵ Vd. Gentili-Lomiento 2003, p. 134 e n. 20.

verso asinarteto formato da un dimetro giambico e da un pentemimere dattilico (o *hemiepes* maschile):

— ∞ — ∞ — ∞ — ∞ — u — u —
x — u — x — u — || — u — u —

Esempio: *Hórrida témpestás caelúm contráxit et ímbres*
— u — — — — — — u —
nivésque déducúnt Iovém; núnc mare, núnc siluáe
u — u — — — || — u — u —
(epod. 13, 1-2)

Strofe piziambica I: epod. 14-15. È composta da un esametro dattilico seguito da un dimetro giambico:

— ∞ — ∞ — ∞ — ∞ — u — u —
x — u — x — u —

Esempio: *Nóx erat ét caeló fulgébat Lúna seréno*
— u — — — — — — —
intér minóra síderá
— — u — u —
(epod. 15, 1-2)

Strofe piziambica II: epod. 16. È composta da un esametro dattilico seguito da un trimetro giambico:

— ∞ — ∞ — ∞ — ∞ — u — u —
x — u — x — u — x — u —

Esempio: *Áltera iám teritúr bellís civilibus áetas,*
— u — u — — — — — —
suís et ípsa Róma víribús ruit
u — u — u — u — u —
(epod. 16, 1-2)

Trimetri giambici: *epod.* 17:

x — u — x — u — x — u —

Esempio: *Iam i(am) éfficáci dó manús sciéntiáe*

— — u — — — u — u — u —

(*epod.* 17, 1)

Asclepiadei minori κατὰ στίχον: *carm.* 1, 1; 3, 30; 4, 8:

— — — u — — — u — — — u —

Esempio: *Máecenás atavis édite régibús*

(*carm.* 1, 1, 1)

Strofe saffica: *carm.* 1, 2; 1, 10; 1, 12; 1, 20; 1, 22; 1, 25; 1, 30; 1, 32; 1, 38; 2, 2; 2, 4; 2, 6; 2, 8; 2, 10; 2, 16; 3, 8; 3, 11; 3, 14; 3, 18; 3, 20; 3, 22; 3, 27; 4, 2; 4, 6; 4, 11; *Carmen saeculare*. È costituita da tre endecasillabi saffici e un adonio¹²⁶:

— u — — — u — — — u —

— u — — — u — — — u —

— u — — — u — — — u —

— u — — — u — — — u —

Esempio: *Iám satís terrís nivis átque dírae*

— u — — — u — — — u —

grándinis misít pater ét rubénte

— u — — — u — — — u —

déxterá sacrás iaculátus árcis

— u — — — u — — — u —

térruit úrbem

— u — — — u — — — u —

(*carm.* 1, 2, 1-4)

¹²⁶ Il quarto elemento dell'endecasillabo saffico è realizzato da Orazio sempre con sillaba lunga: vd. Ceccarelli 2008, p. 62.

Strofe asclepiadea IV: *carm.* 1, 3; 1, 13; 1, 19; 1, 36; 3, 9; 3, 15; 3, 19; 3, 24; 3, 25; 3, 28; 4, 1; 4, 3. È una strofe distica costituita da un gliconeo e da un asclepiadeo minore:

— — — u — — — u —

— — — u — — — u —

Esempio: *Síc te díva poténs Cypri,*

— — — u — — — u —

síc fratrés Helenáe, lícida síderá

— — — u — — — u —

(*carm.* 1, 3, 1-2)

Strofe archilochea I (o archilochea II o archilochea minore): *carm.* 4, 7. È costituita da un esametro dattilico seguito da un *hemiepes*:

— ∞ — ∞ — ∞ — ∞ — u — u — —

— u — — u — — — u —

Esempio: *Diffugére nivés, redeúnt iam grámina cámpis*

— — — u — — — u — — — u — — — u — — —

árboribúsque comáe

— u — — — u — — — u —

(*carm.* 4, 7, 1-2)

Strofe archilochea II (o archilochea III o archilochea maggiore): *carm.* 1, 4. È costituita da un archilocheo seguito da un trimetro giambico catalettico:

— ∞ — ∞ — ∞ — u — u — || — u — — — u — — —

x — u — x — u — u — —

Esempio: *Sólwitur ácris hiéms gratá vice véris ét Favóni*

— — — — — || — — — —
trahúntque síccas máchináe carínas
— — — — —

(*carm.* 1, 4, 1-2)

Strofe asclepiadea II: *carm.* 1, 6; 1, 15; 1, 24; 1, 33; 2, 12; 3, 10; 3, 16; 4, 5; 4, 12. È una strofe costituita da tre asclepiadei minori, seguiti da un gliconeo:

— — — — —
— — — — —
— — — — —
— — — — —

Esempio: *Scriberis Varió fórtis et hóstiúm*

— — — — —
víctor Máeonii cárminis álité,
— — — — —
quám rem cúmque feróx návibus áut equís
— — — — —
míles té duce gésserít
— — — — —

(*carm.* 1, 6, 1-4)

Strofe asclepiadea III: *carm.* 1, 5; 1, 14; 1, 21; 1, 23; 3, 7; 3, 13; 4, 13. È costituita da due asclepiadei minori, seguiti da un ferecrateo e da un gliconeo:

— — — — —
— — — — —
— — — — —
— — — — —

Esempio: *Quís multá gracilis té puer ín rosá*

— — — — —
pérfusús liquidís úrget odóribús
— — — — —
gráto, Pýrrha, sub ántro?
— — — — —
cúi flavám religás comám
— — — — —

(*carm.* 1, 5, 1-4)

Strofe saffica maggiore: *carm.* 1, 8. È costituita da un aristofanio seguito da un saffico maggiore:

— — — — —
— — — — — || — — — — —

Esempio: *Lýdia, díe, per ómnis*

— — — — —
té deós oró, Sybarín cúr properés amándo
— — — — — || — — — — —
(*carm.* 1, 8, 1-2)

Strofe alcaica: *carm.* 1, 9; 1, 16; 1, 17; 1, 26; 1, 27; 1, 29; 1, 31; 1, 34; 1, 35; 1, 37; 2, 1; 2, 3; 2, 5; 2, 7; 2, 9; 2, 11; 2, 13; 2, 14; 2, 15; 2, 17; 2, 19; 2, 20; 3, 1; 3, 2; 3, 3; 3, 4; 3, 5; 3, 6; 3, 17; 3, 21; 3, 23; 3, 26; 3, 29; 4, 4; 4, 9; 4, 14; 4, 15. È costituita da due endecasillabi alcaici, seguiti da un enneasillabo e da un decasillabo:

— — — — —
— — — — —
— — — — —
— — — — —

Esempio: *Vidés ut álta stét nive cándidúm*

— — — — —
Sorácte néc iam sústineánt onús
— — — — —

silvæe laborantés gelúque
- ˘ ˘ ˘ ˘ - ˘ ˘ ˘ ˘
flúmina cónstiterínt acúto
˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ -

(carm. 1, 9, 1-4)

Asclepiadei maggiori κατὰ στίχον: *carm.* 1, 11; 1, 18; 4, 10.

˘ - ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘

Esempio: *Tú ne quæsierís, scíre nefás, quém mihi, quém tibi*
(*carm.* 1, 11, 1)

Strofe ipponattea: *carm.* 2, 18. È costituita da un dimetro trocaico catalettico seguito da un trimetro giambico catalettico:

˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘
x ˘ ˘ ˘ x ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘

Esempio: *Nón ebúr nequ(e) áureúm*
˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘
meá renídet ín domó lacúnar
˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘

(*carm.* 2, 18, 1-2)

Sistema di dieci ionici a minore: *carm.* 3, 12. L'ode è costituita da quattro sistemi, ognuno dei quali formato da dieci ionici a minore:

˘
˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘

Esempio: *Miserárúm (e)st nequ(e) amóri dare lúdúm*
[neque dúlci mala
vínó laver(e), áut éxanimári metuéntís patruæ
línguæ [vérbera

(*carm.* 3, 12, 1-3)

Orazio

Odi
Carme secolare
Epodi
(testo latino a fronte)

CARME IX

Vides ut alta stet nive candidum
Soracte nec iam sustineant onus
silvae laborantes geluque
flumina constiterint acuto.

dissolve frigus ligna super foco
large reponens atque benignius
deprome quadrimum Sabina,
o Thaliarche, merum diota.

permitte divis cetera, qui simul
stravere ventos aequore fervido

CARME IX

Vedi come si erge, imbiancato
d'alta neve, il Soratte, e come le foreste,
affaticate, non reggono più il peso e i fiumi
si sono arrestati nella morsa del pungente gelo.

Dissolvi il freddo riponendo legna sul focolare
in abbondanza, e senza risparmio
versa dall'anfora sabina
a doppia ansa, o Taliarco, vino di quattro anni.

Lascia il resto agli dèi, che, non appena
hanno abbattuto i venti che sconvolgono il mare

deproeliantis, nec cupressi
nec veteres agitantur orni.

quid sit futurum cras, fuge quaerere, et
quem Fors dierum cumque dabit, lucro
adpone, nec dulcis amores
sperne puer neque tu choreas,

donec virenti canities abest
morosa. nunc et campus et areae
lenesque sub noctem susurri
conposita repetantur hora,

nunc et latentis proditor intumo
gratus puellae risus ab angulo
pignusque dereptum lacertis
aut digito male pertinaci.

15

20

in tempesta, i cipressi e i vecchi frassini
cessano di ondeggiare.

Che cosa accadrà domani, evita di chiederlo;
ascrivi a guadagno ogni nuovo giorno che
la Sorte ti concederà, e non rifiutare i piaceri
dell'amore finché sei giovane, né le danze,

finché non ti tocca la lenta vecchiaia
nel fiore della gioventù. Ora il campo e le
piazze; i lievi sussurri, sul far della notte,
si rinnovino all'ora convenuta;

ora il gradito riso, che dal più remoto angolo
tradisce la fanciulla nascosta,
e il pegno strappato alle braccia o al dito
che resiste senza convinzione.

15

20

CARME XI

Tu ne quaesieris, scire nefas, quem mihi, quem tibi
 finem di dederint, Leuconoe, nec Babylonios
 temptaris numeros. ut melius, quidquid erit, pati.
 seu pluris hiemes seu tribuit Iuppiter ultimam,
 quae nunc oppositis debilitat pumicibus mare
 Tyrrhenum: sapias, vina liques, et spatio brevi
 spem longam reseces. dum loquimur, fugerit invida
 aetas: carpe diem quam minimum credula postero.

5

CARME XI

Non chiedere, o Leuconoe, (sacrilego saperlo) quale sorte
 abbiano assegnato a me, a te, gli dèi, e non consultare
 i calcoli babilonesi. Quant'è meglio sopportare tutto ciò
 [che accadrà.

Sia che Giove ti abbia assegnato molti inverni, oppure
 l'ultimo, che ora fiacca il mare Tirreno su scogli contrapposti:
 sii saggia, filtra vini; recidi le lunghe speranze e racchiudile
 in uno spazio breve. Mentre parliamo, è già fuggito, invido,
 il tempo: godi del presente, confidando il meno possibile
 [nel domani.

5

Integer vitae scelerisque purus
non eget Mauris iaculis neque arcu
nec venenatis gravida sagittis,
Fusce, pharetra,

sive per Syrtis iter aestuosas
sive facturus per inhospitalem
Caucasum vel quae loca fabulosus
lambit Hydaspes.

namque me silva lupus in Sabina,
dum meam canto Lalagen et ultra
terminum curis vagor expeditis,
fugit inermem,

quale portentum neque militaris
Daunias latis alit aesculetis
nec Iubae tellus generat, leonum
arida nutrix.

pone me pigris ubi nulla campis
arbor aestiva recreatur aura,
quod latus mundi nebulae malusque
Iuppiter urget,

pone sub curru nimium propinqui
solis, in terra domibus negata:
dulce ridentem Lalagen amabo,
dulce loquentem.

5

10

15

20

Fusco, chi conduce una vita integra
e scevra da scelleratezze, non ha bisogno
di dardi mauri, d'archi o faretre gonfie
di frecce avvelenate,

sia che si accinga ad un viaggio
per le ardenti Sirti o per il Caucaso
inospitale o verso le terre che il leggendario
Idaspe lambisce.

5

10

15

20

Mentre spensierato vagavo in una selva
sabina, oltre il confine del mio fondo,
cantando la mia Lalage, un lupo fuggì
alla mia vista, benché fossi inerme,

un mostro che né la bellicosa Daunia
nutre nei suoi vasti boschi di ischi,
né genera la terra di Giuba,
arida nutrice di leoni.

Ponimi nei campi sterili,
dove nessun albero è rinfrescato dall'aura estiva,
parte di mondo che le nebbie
e il cielo inclemente opprimono;

ponimi sotto il carro del sole
troppo vicino, in una terra non abitata:
amerò Lalage che dolcemente ride,
che dolcemente parla.

CARME XXXVII

Nunc est bibendum, nunc pede libero
pulsanda tellus, nunc Saliaribus
ornare pulvinar deorum
tempus erat dapibus, sodales.

antehac nefas depromere Caecubum 5
cellis avitis, dum Capitolio
regina dementis ruinas
funus et imperio parabat

contaminato cum grege turpium 10
morbo virorum, quidlibet inpotens
sperare fortunaque dolci
ebria. sed minuit furorem

vix una sospes navis ab ignibus 15
mentemque lymphatam Mareotico
redegit in veros timores
Caesar ab Italia volentem

CARME XXXVII

Ora è il momento di bere, di battere la terra
con libero piede; ora, amici, era tempo di
colmare il cuscino degli dèi
con vivande degne dei Sali.

Prima sarebbe stato un atto nefando trarre 5
il Cecubo dalle avite cantine, mentre la regina
preparava nel suo furore la rovina per il Campidoglio
e la distruzione per l'impero,

insieme ad un gregge di uomini infetti 10
e contaminati, sfrenata nelle sue speranze
ed ebra della fortuna sino ad allora favorevole.
Ma mise a tacere quel furore

il fatto che una sola nave si fosse salvata a stento dalle 15
fiamme; e ai timori reali riportò la sua mente,
annebbiata dai fumi del vino Mareotico,
Cesare, incalzandola con le sue navi 65

remis adurgens, accipiter velut
mollis columbas aut leporem citus
venator in campis nivalis
Haemoniae, daret ut catenis

20

fatale monstrum: quae generosius
perire quaerens nec muliebriter
expavit ensem nec latentis
classe cita reparavit oras,

ausa et iacentem visere regiam
vultu sereno, fortis et asperas
tractare serpentes, ut atrum
corpore conbiberet venenum,

25

deliberata morte ferocior:
saevis Liburnis scilicet invidens
privata deduci superbo
non humilis mulier triumpho.

30

mentre fuggiva a volo dall'Italia, come
un avvoltoio incalza le tenere colombe,
o un veloce cacciatore la lepre sui campi della
nevosa Emonia, per mettere in catene

20

il mostro scatenato dai fati: ma quella, desiderando
morire in modo più glorioso, non temette, nonostante
fosse donna, la spada, né con veloce nave
riparò in lidi nascosti,

ed ebbe il coraggio di vedere la reggia
distrutta con volto sereno, impavida anche
nel tenere in mano gli aspri serpenti, per impregnare
il suo corpo di veleno mortale,

25

ancora più fiera, dopo che ebbe deciso la morte:
certo rifiutando, lei, donna non priva di orgoglio,
di essere tratta via dalle crudeli navi liburne,
per essere poi condotta, non più regina, in
[superbo trionfo.

30

Rectius vives, Licini, neque altum
semper urgendo neque, dum procellas
cautus horrescis, nimium premendo
litus iniquum.

auream quisquis mediocritatem
diligit, tutus caret obsoleti
sordibus tecti, caret invidenda
sobrius aula.

saepius ventis agitatur ingens
pinus et celsae graviore casu
decidunt turres feriuntque summos
fulgura montis.

sperat infestis, metuit secundis
alteram sortem bene praeparatum
pectus: informis hiemes reducit
Iuppiter, idem

submovet; non, si male nunc, et olim
sic erit: quondam cithara tacentem
suscitat Musam neque semper arcum
tendit Apollo.

rebus angustis animosus atque
fortis adpare, sapienter idem
contrahes vento nimium secundo
turgida vela.

5

10

15

20

Vivrai più saggiamente, Licinio,
se non ti ostinerai sempre verso l'alto,
e non costeggerai troppo i lidi insidiosi,
mentre, cauto, eviti con orrore le tempeste.

Chiunque prediliga l'ideale via di mezzo, si tiene
al sicuro lontano dallo squallore di un tetto
in rovina, e sobrio evita una reggia
che susciti invidia.

Più spesso l'alto pino è agitato
dai venti, le alte torri con più grave crollo
cadono giù, e le folgori colpiscono
i monti più alti.

L'animo ben preparato spera una diversa sorte
nelle circostanze avverse, la teme
in quelle propizie: Giove riporta
i tristi inverni, Giove

li allontana; se adesso va male, non sarà
così in un altro momento: talvolta Apollo
desta la silenziosa Musa con la cetra, ma
non tende sempre il suo arco.

Nelle difficoltà appari coraggioso
e forte; con immutata saggezza,
ammaina le vele, gonfie
d'un troppo favorevole vento.

5

10

15

20

CARME XIII

O fons Bandusiae, splendidior vitro,
dulci digne mero non sine floribus,
cras donaberis haedo,
cui frons turgida cornibus

primis et venerem et proelia destinat –
frustra, nam gelidos inficiet tibi
rubro sanguine rivos
lascivi suboles gregis. 5

te flagrantis atrox hora Caniculae
nescit tangere, tu frigus amabile
fessis vomere tauris
praebes et pecori vago. 10

fies nobilium tu quoque fontium
me dicente cavis inpositam ilicem
saxis, unde loquaces
lympphae desiliunt tuae. 15

CARME XIII

O sorgente di Bandusia, più splendente del cristallo,
degnà di dolce vino, non senza fiori,
domani riceverai in dono votivo un capretto,
cui la fronte turgida per lo spuntare delle corna

prepara l'amore e le lotte con i rivali –
invano, poiché il figlio del gregge
lascivo tingerà i tuoi gelidi rivi
di rosso sangue. 5

L'ora atroce dell'ardente Canicola
non riesce a toccarti, tu amabile
frescura offri ai tori stanchi del vomere
e all'errante gregge. 10

Anche tu sarai tra le sorgenti celebri,
poiché io canterò l'elce piantata
nelle cave grotte, donde le tue linfe
saltano giù sonore. 15

Exegi monumentum aere perennius
regalique situ pyramidum altius,
quod non imber edax, non aquilo impotens
possit diruere aut innumerabilis

annorum series et fuga temporum. 5
non omnis moriar multaue pars mei
vitabit Libitinam: usque ego postera
crescam laude recens, dum Capitolium

scandet cum tacita virgine pontifex: 10
dicar, qua violens obstreperit Aufidus
et qua pauper aquae Daunus agrestium
regnavit populorum, ex humili potens

princeps Aeolium carmen ad Italos 15
deduxisse modos. sume superbiam
quaesitam meritis et mihi Delphica
lauro cinge volens, Melpomene, comam.

Ho innalzato un monumento più duraturo del bronzo
e più alto della regale mole delle piramidi,
che né la pioggia vorace, né l'irrefrenabile
Aquilone, o la serie innumerevole degli anni

e la fuga dei tempi potranno distruggere. 5
Non morirò del tutto e la più parte di me
eviterà Libitina: continuerò a crescere,
vivo nella lode dei posteri, finché il pontefice

ascenderà al Campidoglio insieme alla silenziosa vergine: 10
dove violento strepita l'Ofanto, e dove Dauno,
povero d'acqua, regnò su popoli agresti,
di me si dirà che, da umile divenuto potente,

per primo ho ricondotto la poesia eolica ai ritmi italici. 15
Rivendica, o Melpomene, il vanto conquistato
con i tuoi meriti e cingimi, propizia, la chioma
di delfico alloro.

Diffugere nives, redeunt iam gramina campis
 arboribusque comae;
 mutat terra vices, et decrescentia ripas
 flumina praetereunt.

Gratia cum Nymphis geminisque sororibus audet
 ducere nuda choros. 5
 immortalia ne speres, monet annus et alium
 quae rapit hora diem.

frigora mitescunt Zephyris, ver proterit aestas,
 interitura, simul 10
 pomifer autumnus fruges effuderit, et mox
 bruma recurrit iners.

damna tamen celeres reparant caelestia lunae:
 nos ubi decidimus
 quo pius Aeneas, quo dives Tullus et Ancus, 15
 pulvis et umbra sumus.

quis scit an adiciant hodiernae crastina summae
 tempora di superi?
 cuncta manus avidas fugient heredis, amico 20
 quae dederis animo.

cum semel occideris et de te splendida Minos
 fecerit arbitria,
 non, Torquate, genus, non te facundia, non te
 restituet pietas.

Disparvero le nevi, già tornano le erbe sui prati
 e le chiome sugli alberi;
 la terra prende un nuovo aspetto, e i fiumi decrescenti
 scorrono tra le rive.

La Grazia, insieme alle Ninfe e alle due sorelle
 gemelle, osa guidare nuda le danze. 5
 A non sperare cose immortali, ti ammoniscono
 l'anno e l'ora che porta via il giorno fecondo.

Il freddo si fa mite con gli Zefiri, l'estate,
 che ora incalza la primavera, morirà non appena 10
 il fruttuoso autunno avrà sparso i frutti,
 e presto ritorna l'inerte inverno.

Tuttavia, veloci lune riparano i danni celesti:
 quando noi cademmo dov'è il pio Enea,
 dov'è il ricco Tullo e Anco, 15
 siamo polvere e ombra.

Chi sa se gli dèi superi aggiungeranno
 al complesso dei giorni attuali il tempo di un domani?
 Tutto ciò che avrai dato alla tua amata
 vita, scamperà alle avido mani di un erede. 20

Una volta che sarai morto e Minosse avrà
 pronunziato su di te un magnifico giudizio,
 o Torquato, non la tua stirpe, non la facundia,
 non la pietà ti restituiranno alla luce.

Orazio

infernis neque enim tenebris Diana pudicum
liberat Hippolytum
nec Lethaea valet Theseus abrumpere caro
vincula Pirithoo.

Libro IV

25

VII-VIII

Perché neppure Diana libera dalle tenebre
degli inferi il casto Ippolito,
né Teseo ha il potere di infrangere i ceppi letei
al suo caro Piritoo.

Odi

25

APPENDICE METRICA

ODI

LIBRO I

CARME IX

metro: strofe alcaica

lettura: Vidés ut álta stét nive cándidúm
Sorácte néc iam sústineánt onús
silváe labórantés gelúque
flúmina cónstiterínt acúto

Orazio Portuese

CARME XI

metro: asclepiadei maggiori κατὰ στίχον

lettura: Tú ne quáesierís, scíre nefás, quém mihi, quém tibí

CARME XXII

metro: strofe saffica

lettura: Íntegér vitáe scelerísque púrus
nón egét Maurís iaculís nequ(e) árcu
néc venénatís gravidá sagíttis,
Fúsce, pharétra

CARME XXXVII

metro: strofe alcaica

lettura: Nunc ést bibéndum, núnc pede líberó
pulsánda téllus, núnc Saliáribús
ornáre púlvínár deórum
témpus erát dapibús, sodáles

CARME X

metro: strofe saffica

lettura: Réctiús vivés, Liciní, nequ(e) áltum
sémp(er) úrgendó neque, dúm procéllas
cáutus hórrescís, nimiúm preméndo
lítus iníquum

CARME XIII

metro: strofe asclepiadea III

lettura: Ó fons Bándusiác, spléndidiór vitró,
dúlci dígne meró nón sine flóribús,
crás donáberis háedo,
cúi frons túrgida córnibús

Appendice metrica

CARME XXX

metro: asclepiadei minori κατὰ στίχον

lettura: Ἐξεγί monumént(um) áere perénniús

CARME VII

metro: strofe archilochea I (o archilochea II o archilochea minore)

lettura: Dífugére nivés, redeúnt iam grámina cámpis
árboribúsque comáe